

ST. MARY CHURCH
NORWALK, CONNECTICUT

THE PURIFICATION OF THE BLESSED VIRGIN MARY
or CANDLEMAS

Page numbers refer to the red Latin-English Booklet Missal.

This festival, which marks the end of the Christmas cycle of the church year, commemorates the ritual Purification of Our Lady on the fortieth day after the birth of Our Lord, and the Presentation or offering of the Child Jesus to the Eternal Father in the Temple. The whole ceremony that precedes the Mass, and especially the lighted candles, symbolizes Our Lord as the Light of the world according to the words of holy Simeon, who on the day of the Presentation took the Divine Infant into his arms and said of Him, "A light to the revelation of the Gentiles, and the glory of Thy people Israel."

AT THE BLESSING OF CANDLES

COLLECTS

V. Dominus vobiscum. R. Et cum spiritu tuo.

V. The Lord be with you. R. And with thy spirit.

Oremus.

Domine sancte, Pater omnipotens, aeterne Deus, qui omnia ex nihilo creasti, et jussu tuo per opera apum, hunc liquorem ad perfectionem cerei venire fecisti: et qui hodierna die petitionem justii Simeonis implesti: te humiliter deprecamur; ut has candelas ad usus hominum, et sanitatem corporum et animarum, sive in terra, sive in aquis, per invocationem tui sanctissimi nominis, et per intercessionem beatae Mariae semper Virginis, cujus hodie festa devote celebrantur, et per preces omnium Sanctorum tuorum, beneddicere, et sanctificare digneris: et hujus plebis tuae, quae illas honorifice in manibus desiderat portare, teque cantando laudare, exaudias voces de caelo sancto tuo, et de sede majestatis tuae: et propitius sis omnibus clamantibus ad te, quos redemisti pretioso sanguine Filii tui: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus: per omnia saecula saeculorum. R. Amen.

Oremus.

Omnipotens sempiternus Deus, qui hodierna die Unigenitum tuum ulnis sancti Simeonis in templo sancto tuo suscipiendum praesentasti: tuam supplices deprecamur clemenciam; ut has candelas, quas nos famuli tui, in tui nominis magnificentiam suscipientes, gestare cupimus luce accensas, beneddicere, et sanctificare, atque lumine

Let us pray.

O Holy Lord, Father Almighty, Eternal God, Who didst create all things out of nothing; and by Thy command didst cause this liquid to become perfect wax by the labour of bees; and Who on this day didst fulfill the prayer of the righteous Simeon: we humbly beseech Thee that by the invocation of Thy Most Holy Name, and by the intercession of Blessed Mary Ever-Virgin whose feast we devoutly keep today, and by the prayers of all Thy saints, Thou wouldest vouchsafe to bless and sanctify these candles for the use of men, and for the health of their bodies and souls, whether on land or on sea; and wouldest hear from Thy holy heaven and from the throne of Thy Majesty the voice of this Thy people, who desire with all reverence to carry them in their hands and to sing Thy praises; and wouldest be propitious to all that call upon Thee, whom Thou hast redeemed with the precious Blood of Thy Son: Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, ever one God: world without end. R. Amen.

Almighty and everlasting God, Who on this day didst present Thine only-begotten Son in Thy holy temple to be received in the arms of holy Simeon: we humbly entreat Thy clemency; that like as we Thy servants, taking these candles do seek to light them and bear them to the glory of Thy Name, so Thou wouldest vouchsafe to bless and sanctify them with Thy heavenly benediction: that we,

supernae benedictionis accendere digneris: quatenus eas tibi, Domino Deo nostro, offerendo digni, et sancto igne dulcissimae caritatis tuae succensi, in templo sancto gloriae tuae repraesentari mereamur. Per eundem Dominum nostrum. . . R. Amen.

Oremus.

Domine Jesu Christe, lux vera, quae illuminas omnem hominem venientem in hunc mundum: effunde benedictionem tuam super hos cereos, et sanctifica eos lumine gratiae tuae, et concede propitius; ut, sicut haec luminaria igne visibili accensa nocturnas depellunt tenebras: ita corda nostra invisibili igne, id est, Sancti Spiritus splendore illustrata, omnium vitiorum caecitate careant: ut, purgatio mentis oculo, ea cernere possimus, quae tibi sunt placita, et nostrae salutis utilia; quatenus post hujus saeculi caliginosa discrimina, ad lucem indeficientem pervenire mereamur. Per te, Christe Jesu, Salvator mundi, qui in Trinitate perfecta vivis et regnas Deus: per omnia saecula saeculorum. R. Amen.

Oremus.

Omnipotens sempiterne Deus, qui per Moysen famulum tuum purissimum olei liquorem ad luminaria ante conspectum tuum jugiter concinnanda praeparari jussisti: benedictionis tuae gratiam super hos cereos benignus infunde; quatenus sic administrent lumen exterius, ut, te donante, lumen Spiritus tui nostris non desit mentibus interius. Per Dominum. . . R. Amen.

Oremus.

Domine Jesu Christe, qui hodierna die in nostrae carnis substantia inter homines apparens, a parentibus in templo es praesentatus: quem Simeon venerabilis senex, lumine Spiritus tui irradiatus, agnovit, suscepit, et benedixit: praesta propitius; ut ejusdem Spiritus Sancti gratia illuminati atque edocti, te veraciter agnoscamus et fideliter diligamus: Qui cum Deo Patre in unitate ejusdem Spiritus Sancti vivis et regnas Deus: per omnia saecula saeculorum. R. Amen.

being made worthy of offering them to Thee our Lord God, may be inflamed with the fire of Thy most sweet love, and may deserve to be presented in the holy temple of Thy glory. Through the same Lord. . . R. Amen.

O Lord Jesus Christ, the true Light, Who enlightenest every man that cometh into this world: pour forth Thy blessing upon these candles, and sanctify them with the light of Thy grace, and mercifully grant that, as these lights kindled with visible fire dispel the darkness of the night, so our hearts, illumined by invisible fire that is the brightness of Thy Holy Spirit, may be free from the blindness of every sin; that the eye of our minds being purified, we may be able to discern what is pleasing to Thee and favourable to our salvation; so that after the perilous darkness of this life we may deserve to arrive at light everlasting. Through Thee, Christ Jesus, Saviour of the world, Who in the perfect Trinity livest and reignest God: world without end. R. Amen.

Almighty and everlasting God, Who by Thy servant Moses didst command the purest oil to be prepared for lamps to burn continually before Thee: vouchsafe to pour forth the grace of Thy blessing upon these candles; that, as they shed external light about, so, by Thy bounty, the inward light of Thy Holy Spirit may never be wanting to our souls. Through our Lord. . . R. Amen.

O Lord Jesus Christ, Who didst appear on this day among men in the substance of our flesh, and wast presented by Thy parents in the Temple; Whom the venerable and aged Simeon, enlightened by the light of Thy Spirit, recognized, took into His arms, and blessed: mercifully grant that, enlightened and taught by the grace of the same Holy Spirit, we may truly acknowledge Thee and faithfully love Thee: Who livest and reignest with God the Father in the unity of the same Holy Ghost, ever one God: world without end. R. Amen.

AT THE DISTRIBUTION OF CANDLES

Candles will be distributed to the congregation and lit by the altar servers. They are carried by all during the procession and remain lighted until Mass begins with the singing of the Introit.

ANTIPHON *St. Luke 2.32*

Lumen ad revelationem gentium: et gloriam plebis tuae Israël.

CANTICLE *St. Luke 2.28-32*

Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace. R. Lumen.

Quia viderunt oculi mei salutare tuum.

R. Lumen.

Quod parasti ante faciem omnium populorum.

R. Lumen.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

R. Lumen.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper: et in saecula saeculorum. Amen. R. Lumen.

Plainsong, mode viii

A light to lighten the gentiles: and the glory of Thy people Israel.

Lord, now lettest Thou Thy servant depart in peace, according to Thy word. R. A light.

For mine eyes have seen Thy salvation.

R. A light.

Which Thou hast prepared before the face of all people.

R. A light.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

R. A light.

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen. R. A light.

ANTIPHON *Psalm 43.26*

Exsurge, Domine, adjuva nos: et libera nos propter nomen tuum. *Ps. ibid. 2* Deus, auribus nostris audivimus: patres nostri annuntiaverunt nobis. V. Gloria Patri. R. Exsurge, Domine.

Plainsong, mode ii

Arise, O Lord, help us: and deliver us for Thy Name's sake. Ps. ibid. 2 O God, we have heard with our ears: our fathers have declared unto us. V. Glory be to the Father. R. Arise, O Lord.

COLLECT

Exaudi, quaesumus, Domine, plebem tuam: et, quae extrinsecus annua tribuis devotione venerari, interius assequi gratiae tuae luce concede. Per Christum Dominum nostrum. R. Amen.

We beseech Thee, O Lord, mercifully to hear the prayers of Thy people: that this observance, whereby we do Thee outward honour year by year, may by the light of Thy grace bring forth fruit inwardly in our souls. Through Jesus Christ our Lord. R. Amen.

AT THE PROCESSION

V. Procedamus in pace.

R. In nomine Christi. Amen.

Let us go forth in peace.

In the Name of Christ. Amen.

The congregation are invited to join in the procession, following immediately behind the Celebrant and Sacred Ministers.

HYMN (*Sung by all as the procession continues.*)

Regent Square

**Angularis fundamentum
Lapis Christus missus est
Qui conpage parietis
In utroque nectitur,
Quem Sion sancta suscepit,
In quo credens permanet.**

*Christ is made the sure foundation,
Christ the head and cornerstone,
Chosen of the Lord, and precious,
Binding all the Church in one;
Holy Sion's help for ever,
And her confidence alone.*

**Omnis illa Deo sacra
Et dilecta civitas,**

*All that dedicated city,
Dearly loved of God on high,*

Plena modulis in laude
Et canore jubilo,
Trinum Deum unicumque
Cum favore praedicat.

*In exultant jubilation
Pours perpetual melody;
God the One in Three adoring
In glad hymns eternally.*

Hoc in templo, summe Deus,
Exoratus adveni,
Et clementi bonitate
Precum vota suscipe;
Largam benedictionem
Hic infunde jugiter.

*To this temple, where we call Thee,
Come, O Lord of Hosts, to-day;
With Thy wonted loving-kindness
Hear Thy servants as they pray,
And Thy fullest benediction
Shed within its walls away.*

Hic promereantur omnes
Petita adquirere,
Et adepta possidere
Cum sanctis perenniter,
Paradisum introire,
Translati in requiem.

*Here vouchsafe to all
Thy servants What they ask of Thee to gain;
What they gain from Thee, for ever
With the blessed to retain,
And hereafter in Thy glory
Evermore with Thee to reign.*

Gloria et honor Deo
Usquequo altissimo,
Una Patri Filioque
Inclito Paraclito,
Cui laus est et potestas
Per aeterna saecula. Amen.

*Laud and honour to the Father,
Laud and honour to the Son,
Laud and honour to the Spirit,
Ever Three, and ever One,
Consubstantial, co-eternal,
While unending ages run. Amen.*

ANTIPHON *St. Luke 2.26-29*

Responsum accepit Simeon a Spiritu Sancto, non visurum se mortem, nisi videret Christum Domini: et cum inducerent puerum in templum, accepit eum in ulnas suas, et benedixit Deum, et dixit: Nunc dimittis servum tuum, Domine, in pace. V. Cum inducerent puerum Jesum parentes ejus, ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo, ipse accepit eum in ulnas suas.

Plainsong, mode ii

It was revealed unto Simeon by the Holy Ghost, that he should not see death before he had seen the Lord's Christ: and when they brought the Child into the temple, he then took Him up into his arms and blessed God and said: Lord, now lettest Thou Thy servant depart in peace. V. When His parents brought in the Child Jesus to do for Him according to the custom of the law, he then took Him up into his arms.

RESPONSORY

Obtulerunt pro eo Domino par turturum, aut duos pullos columbarum: Sicut scriptum est in lege Domini. V. Postquam impleti sunt dies purgationis Mariae, secundum legem Moysi, tulerunt Jesum in Jerusalem, ut sisterent eum Domino. Sicut scriptum est in lege Domini. V. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto. Sicut scriptum est in lege Domini.

Plainsong, mode ii

They offered for Him unto the Lord a pair of turtledoves, or two young pigeons: As it is written in the law of the Lord. V. When the days of Mary's purification according to the Law of Moses were accomplished, they brought Jesus to Jerusalem, to present Him to the Lord. As it is written in the law of the Lord. V. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it is written in the law of the Lord.

AT MASS

INTROIT *Psalm 47.10, 11 [kneel] [p. 8]*

Plainsong, mode i

Suscepimus, Deus, misericordiam tuam in medio templi tui: secundum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terrae: justitia plena est dextera tua. Ps. 47.2. Magnus Dominus, et laudabilis nimis: in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus. V. Gloria Patri. Suscepimus.

We have received Thy mercy, O God, in the midst of Thy temple; according to Thy Name, O God, so also is Thy praise unto the ends of the earth; Thy right hand is full of justice. Ps. 47.2. Great is the Lord, and exceedingly to be praised, in the city of God, in His holy mountain. V. Glory be to the Father. We have received Thy mercy.

KYRIE ELEISON & GLORIA IN EXCELSIS DEO

COLLECT

Omnipotens sempiterne Deus, majestatem tuam supplices exoramus: ut, sicut unigenitus Filius tuus hodierna die cum nostrae carnis substantia in templo est praesentatus; ita nos facias purificatis tibi mentibus praesentari. Per eundem Dominum.

Almighty and everlasting God, we humbly beseech Thy Majesty, that as Thine only-begotten Son was this day presented in the temple in the substance of our flesh, so Thou wouldst cause us too to be presented unto Thee with purified hearts. Through our Lord.

Las lecturas en español de esta Misa se encuentran al final del programa.

EPISTLE *Malachias 3.1-4 [sit] [pp. 10-14]*

Haec dicit Dominus Deus: Ecce ego mitto Angelum meum, et praeparabit viam ante faciem meam. Et statim veniet ad templum suum Dominator, quem vos quaeritis, et Angelus testamenti, quem vos vultis. Ecce venit, dicit Dominus exercituum: et quis poterit cogitare diem adventus ejus, et quis stabit ad videndum eum? Ipse enim quasi ignis conflans, et quasi herba fullonum: et sedebit conflans et emundans argentum, et purgabit filios Levi, et colabit eos quasi aurum et quasi argentum: et erunt Domino offerentes sacrificia in justitia. Et placebit Domino sacrificium Juda et Jerusalem, sicut dies saeculi, et sicut anni antiqui: dicit Dominus omnipotens.

Thus saith the Lord God: Behold I send My Angel, and he shall prepare the way before My face; and presently the Lord, whom you seek, and the Angel of the testament, whom you desire, shall come to His temple. Behold He cometh, saith the Lord of hosts; and who shall be able to think of the day of His coming? and who shall stand to see Him? for He is like the fuller's herb; and He shall sit refining and cleansing the silver, and He shall purify the sons of Levi, and shall refine them as gold, and as silver, and they shall offer sacrifices to the Lord in justice. And the sacrifice of Juda and of Jerusalem shall please the Lord, as in the days of old, and in the ancient years; saith the Lord almighty.

GRADUAL *Psalm 47.10,11,9*

Plainsong, mode v

Suscepimus, Deus, misericordiam tuam in medio templi tui: secundum nomen tuum, Deus, ita et laus tua in fines terrae. V. Sicut audivimus, ita et vidimus, in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus.

We have received Thy mercy, O God, in the midst of Thy temple; according to Thy Name, O God, so also is Thy praise unto the ends of the earth. V. As we have heard, so have we seen, in the city of our God, and in His holy mountain.

ALLELUIA

Plainsong, mode i

Alleluia, alleluia. V. Senex puerum portabat: Puer autem senem regebat. Alleluia.

Alleluia, alleluia. V. The old man carried the Child, but the Child governed the old man. Alleluia.

GOSPEL *St. Luke 2. 22-32 [stand]*

In illo tempore: Post quam impleti sunt dies purgationis Mariae secundum legem Moysi, tulerunt

At that time, after the days of Mary's purification according to the law of Moses, were accomplished, they

Jesum in Jerusalem, ut sisterent eum Domino, sicut scriptum est in lege Domini: Quia omne masculinum adaperiens vulvam, sanctum Domino vocabitur. Et ut darent hostiam secundum quod dictum est in lege Domini, par turturum, aut duos pullos columbarum. Et ecce homo erat in Jerusalem, cui nomen Simeon, et homo iste justus et timoratus, exspectans consolationem Israel, et Spiritus Sanctus erat in eo. Et responsum acceperat a Spiritu Sancto, non visurum se mortem, nisi prius videret Christum Domini. Et venit in spiritu in templum. Et cum inducerent puerum Jesum parentes ejus, ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo: et ipse accepit eum in ulnas suas, et benedixit Deum, et dixit: Nunc dimittis servum tuum Domine, secundum verbum tuum in pace: quia viderunt oculi mei salutare tuum: quod parasti ante faciem omnium populorum: lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuae Israel.

HOMILY [sit]

CREDO [stand] [p. 20 / 56]

OFFERTORY Psalm 44.3 [sit] [pp. 22-26]

Diffusa est gratia in labiis tuis: propterea benedixit te Deus in aeternum, et in saeculum saeculi.

SECRET [p. 28]

Exaudi, Domine, preces nostras: et, ut digna sint munera, quae oculis tuae majestatis offerimus, subsidium nobis tuae pietatis impende. Per Dominum.

PREFACE OF THE NATIVITY [stand] [p. 28]

Vere dignum et justum est, aequum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, aeterne Deus: Quia per incarnati Verbi mysterium nova mentis nostrae oculis lux tuae claritatis infulsit: ut, dum visibiliter Deum cognoscimus, per hunc in invisibilium amorem rapiamur. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militari coelestis exercitus, hymnum gloriae tuae canimus sine fine dicentes:

SANCTUS & BENEDICTUS [kneel]

CANON MISSAE [pp. 30-38]

carried Jesus to Jerusalem, to present Him to the Lord; as it is written in the law of the Lord: "Every male opening the womb, shall be called holy to the Lord"; and to offer sacrifice, according as it is written in the law of the Lord, a pair of turtle doves, or two young pigeons. And behold there was a man in Jerusalem named Simeon, and this man was just and devout, waiting for the consolation of Israel, and the Holy Ghost was in him: and he received an answer from the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Christ of the Lord. And he came by the Spirit into the temple. And when His parents brought in the Child Jesus, to do for Him according to the custom of the law, he also took Him into his arms, and blessed God, and said: Now Thou dost dismiss Thy servant, O Lord, according to Thy word in peace; because my eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all peoples; a light to the revelation of the Gentiles, and the glory of Thy people Israel.

Plainsong, mode v

Plainsong, mode viii

Grace is poured abroad in thy lips; therefore hath God blessed thee forever, and for ages of ages.

O Lord, graciously hear our prayers; and that the gifts we offer in the sight of Thy Majesty may be found worthy, grant us the help of Thy mercy. Through our Lord.

It it truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God, for through the Mystery of the Word made flesh, the new light of Thy glory hath shone upon the eyes of our mind, so that while we acknowledge God in visible form, we may through Him be drawn to the love of things invisible. And therefore with Angels and Archangels, with Throne and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

PATER NOSTER *[stand]* [p. 38]

AGNUS DEI *[kneel]*

COMMUNION ANTIPHON *St. Luke 2.26*

Plainsong, mode viii

Responsum accepit Simeon a Spiritu Sancto, non visurum se mortem, nisi videret Christum Domini.

Simeon received an answer from the Holy Ghost, that he should not see death, until he had seen the Christ of the Lord.

POSTCOMMUNION COLLECT *[stand]* [p. 46]

Quaesumus, Domine Deus noster: ut sacrosancta mysteria, quae pro reparationis nostrae munimine contulisti, intercedente beata Maria semper Virgine, et praesens nobis remedium esse facias, et futurum. Per Dominum.

We beseech Thee, O Lord our God, that the most holy Mysteries, which Thou hast given us as a safeguard for our regenerated nature, may, through the intercession of blessed Mary ever Virgin, be to us a healing remedy, both for the present and for the future. Through our Lord.

LAST GOSPEL *St. John 1.1-14* *[stand]* [p. 48]

* * *

To be added to the St. Mary's Latin Mass e-mail list,
please send your address to latinmass@stmarynorwalk.net.

* * *

Malaquias 3:14

Yo envío a mi mensajero, para que prepare el camino delante de mí. Y en seguida entrará en su Templo el Señor que ustedes buscan; y el Ángel de la alianza que ustedes desean ya viene, dice el Señor de los ejércitos. ¿Quién podrá soportar el Día de su venida? ¿Quién permanecerá de pie cuando aparezca? Porque él es como el fuego del fundidor y como la lejía de los lavaderos. Él se sentará para fundir y purificar: purificará a los hijos de Leví y los depurará como al oro y la plata; y ellos serán para el Señor los que presentan la ofrenda conforme a la justicia. La ofrenda de Judá y de Jerusalén será agradable al Señor, como en los tiempos pasados, como en los primeros años.

San Lucas 2:22-32

En aquel tiempo: Cuando llegó el día fijado por la Ley de Moisés para la purificación, llevaron al niño a Jerusalén para presentarlo al Señor, como está escrito en la Ley: Todo varón primogénito será consagrado al Señor. También debían ofrecer en sacrificio un par de tórtolas o de pichones de paloma, como ordena la Ley del Señor. Vivía entonces en Jerusalén un hombre llamado Simeón, a justo y piadoso, y esperaba el consuelo de Israel. El Espíritu Santo estaba en él y le había revelado que no moriría antes de ver al Mesías del Señor. Conducido por el mismo Espíritu, fue al Templo, y cuando los padres de Jesús llevaron al niño para cumplir con él las prescripciones de la Ley, Simeón lo tomó en sus brazos y alabó a Dios, diciendo: "Ahora, Señor, puedes dejar que tu servidor muera en paz, como lo has prometido, porque mis ojos han visto la salvación que preparaste delante de todos los pueblos: luz para iluminar a las naciones paganas y gloria de tu pueblo Israel".

* * *

www.stmarynorwalk.net